

まず守れ! わが身の安全

Protect Yourself First! Secure Your Own Safety! A proteção é prioridade! Garanta a sua própria segurança!

天竜区版避難行動計画

Evacuation Action Plan - Tenryu Ward Edition
Plano de Procedimentos de Refúgio - Edição do Distrito de Tenryu

保存版

For Your Reference
Para sua referência



Three Things to Do Using This Booklet
Três recomendações deste livreto

この冊子で行う3つのこと



避難場所や経路を考える

この冊子を読んで家族みんなで
避難の仕方を考え、忘れないように
別紙の「防災マップ」に記入しよう!

Consider evacuation sites
and routes

Read this booklet, consider
with everyone in your family
how to evacuate and then
mark up the attached "Disaster
Prevention Map" to ensure that
you do not forget!

Considerar o local para
refúgio e a rota de refúgio

Ler este livreto e pensar,
junto com toda a família,
sobre como refugiar e, para
não esquecer, registrar isso
no "mapa de prevenção de
desastres" anexo!



防災マップを目立つところにはる

避難場所などを記入した
「防災マップ」を目につきやすく
災害時にも安全な場所にはっておこう!

Display the Disaster Prevention
Map in a prominent place

Display the "Disaster Preven-
tion Map" on which you
marked your evacuation sites,
etc., in a prominent place that
will continue to be safe in the
event of disaster!

Fixar o mapa de prevenção de
desastres em um lugar de destaque

Fixar o "mapa de prevenção
de desastres" que inclui
locais para refúgio etc. em
um lugar de destaque e
seguro em caso de
desastres!



自分だけの「防災カード」を作る

名前や避難場所などを記入した
自分だけの「防災カード」をバッグや
財布に入れて家族一人ひとりが持ち歩こう!

Create your own "Disaster
Prevention Card"

Have each family member
carry around his/her own
"Disaster Prevention Card,"
filled out with his/her name,
the family's set evacuation
site(s), etc., in a bag or a wallet!

Criar o seu próprio "cartão
de prevenção de desastres"

Fazer com que cada membro
da família leve o seu próprio
"cartão de prevenção de
desastres", contendo nome,
local para refúgio etc. na
bolsa ou na carteira!



浜松市

Hamamatsu City
Cidade de Hamamatsu

1 災害から身を守る

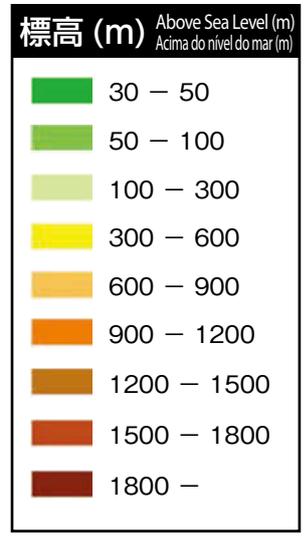
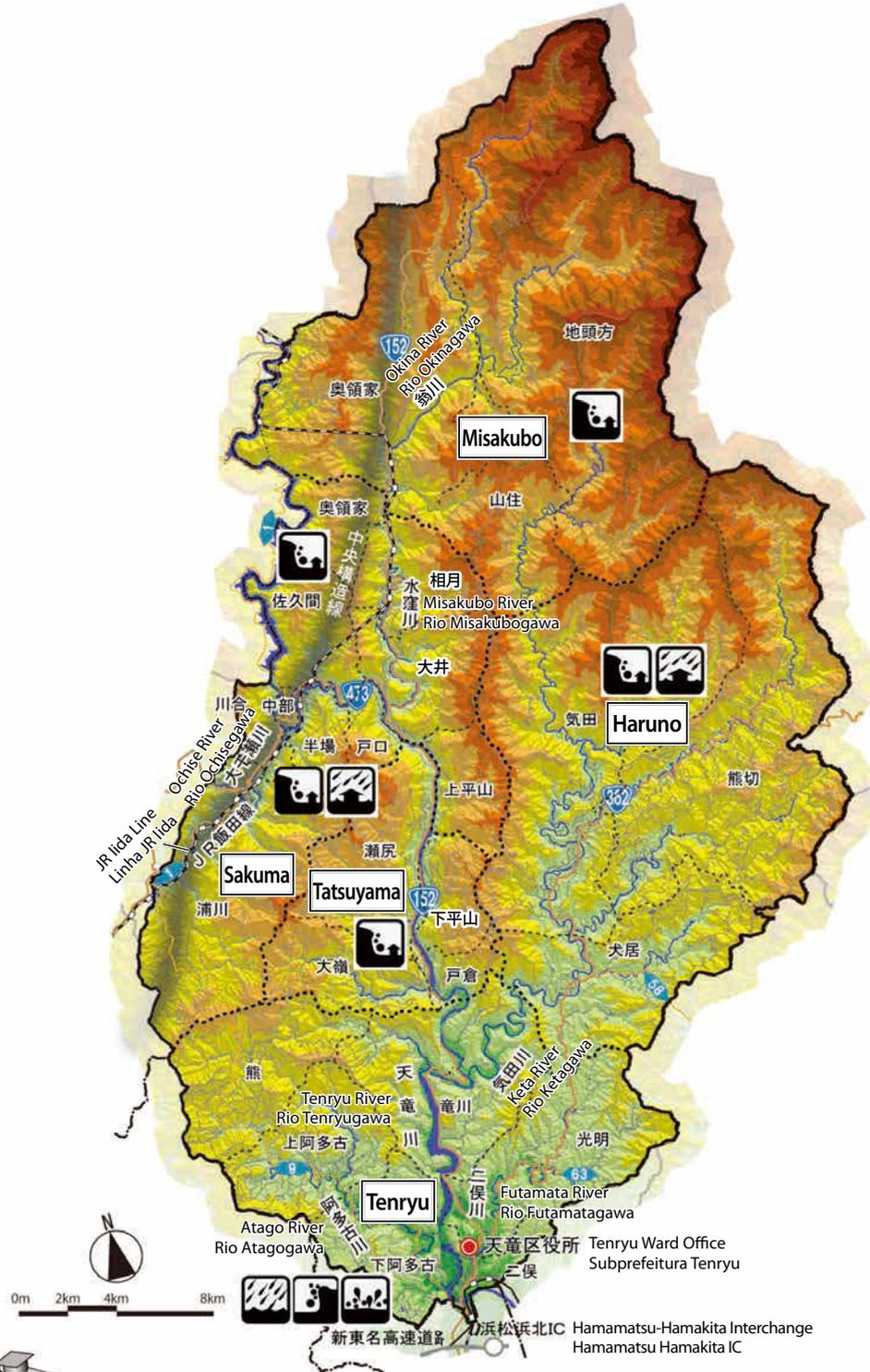
Protect Yourself Against Disaster Proteja-se contra desastres naturais



天竜区の災害特性

Disaster Characteristics of Tenryu Ward

Características dos desastres naturais do Distrito de Tenryu



災害特性	
Disaster Characteristics Características do desastre	
	がけ崩れ Rockslide Desabamento de encostas
	液状化 ¹⁾ Liquefaction ¹⁾ Liquefação ¹⁾
	浸水 Flooding Inundação

この地図の作成に当たっては、国土地理院長の承認を得て、同院発行の基盤地図情報を使用した。(承認番号 平 24 情使、第 458 号)

In creating this map, basic cartographic information issued by the Geospatial Information Authority of Japan was used with the approval of the general director of said Authority (Approval number: Hei 24 Joshi, No. 458)

Para elaborar este mapa, foram utilizadas informações dos mapas básicos da Autoridade de Informação Geoespacial do Japão, sob autorização do mesmo órgão (Número de aprovação: Hei 24 Joshi, nº 458)

1) 液状化:地震の揺れによって地中の地下水と砂が分離し、地盤がゆるくなる現象。その結果、建物が傾いたり、地面から泥水や砂が噴き出したりすることがある。推定液状化危険度は 14 ページを参照

1) Liquefaction: A phenomenon where the ground becomes soft due to the separation of underground water and sand caused by the tremors of an earthquake. Consequently, buildings may tilt or muddy water and sand may issue from the ground. For the estimated risk of liquefaction, see page 14

1) Liquefação: Fenômeno em que, devido aos abalos de um terremoto o lençol freático (camada de água subterrânea) e a areia se separam tornando o solo mole. Consequentemente, edifícios podem se inclinar ou pode haver água barrenta e areia fluindo do solo. Para informar-se sobre o risco estimado de liquefação, consulte na página 14.

2) 警報: 重大な災害発生のおそれがある時、警戒を呼びかけて行う予報。気象庁から、大雨警報、洪水警報、浸水警報、暴風警報、波浪警報(高い波)、高潮警報、津波警報などが発表される

2) Warning: An advance notice performed by calling for caution when there may be a threat of serious disaster. Heavy Rain Warning, Flood Warning, Inundation Warning, Storm Warning, High Wave Warning, Storm Surge Warning, Tsunami Warning, etc., are announced by the Meteorological Agency

2) Alerta: É o aviso emitido quando há previsão de ocorrer desastres naturais. A Agência Meteorológica emitirá os alertas de chuva torrencial (tempestade), enchente, inundação, temporal, ondas altas, maré alta, tsunami e outros.



風水害

Storms and Flooding

Danos Causados por Tempestades e Inundações

近年では、集中豪雨が多く、河川の急激な増水やはん濫のおそれがあり、大雨の際は注意が必要です。

In recent years, we have frequently experienced torrential rain and there is a risk of the river water levels rapidly rising and flooding, so please be particularly careful in the event of heavy rain.

Com as chuvas concentradas que têm ocorrido com frequência nos últimos anos, os rios podem transbordar repentinamente, portanto é necessário ter cuidado em situações de chuvas torrenciais.

避難のタイミングと行動

Evacuation Time Line and Actions

Momento certo e medidas para refugiar

避難のタイミング

「大雨警報、洪水警報²⁾」が発表された
浜松市から「避難準備情報³⁾」や「避難勧告⁴⁾」が発令された

Evacuation time line

A "Heavy Rain Warning, Flood Warning²⁾" is announced
"Evacuation Preparatory Information³⁾" or an "Evacuation Advisory⁴⁾" is issued from Hamamatsu City

Momento certo para refugiar

Se for anunciado o "Alerta de chuva torrencial, alerta de enchente²⁾".

Se for anunciado pela cidade de Hamamatsu "Informações de preparação para refúgio³⁾" ou "Aviso de refúgio⁴⁾".

川を直接見に行かない! 情報は自宅を確認!

Do not go to see the river directly! Check the information from home!

Jamais ir observar o rio! Deverá obter as informações em casa!

Heavy Rain Warning
Alerta de chuva torrencial



周囲が浸水していない場合

- 水害からの避難は、浸水が始まる前、大雨になる前、夜暗くなる前に行う
- 危険を感じたら、開設された避難所⁵⁾や自宅の2階などできるだけ高い所へ早めに避難する

When the surrounding area is not flooded

- Evacuate **before it starts flooding, before it rains heavily and before it gets dark**
- If you feel you are in danger, quickly evacuate to an **evacuation area⁵⁾** that as elevated a place as possible, such as the second floor of your house, etc.

Se a inundação não atingiu os arredores

- Para proteger-se da inundação, deverá refugiar-se **antes da inundação começar, antes de chover torrencialmente e antes de escurecer.**
- Se sentir que está em perigo, deverá ir o mais rápido possível, para o **local de ref gio⁵⁾**, que estiver aberto, ou para **um lugar mais alto possível, como o 2  andar de sua casa** e afins.



3) 避難準備情報：避難に時間がかかる高齢者や障がいのある人などの災害時要援護者を早めに避難させるため、市長、区長が避難勧告や避難指示に先だって発令するもの

3) Evacuation Preparatory Information: Announced by the mayor of a city or the executive director of a ward prior to an Evacuation Advisory or Evacuation Instructions in order to have those requiring support in the event of a disaster (e.g. elderly or disabled persons that take extra time to evacuate) evacuate early

3) Informações de preparação para refúgio: Anunciadas pelo prefeito da cidade ou subprefeito do distrito antes do aviso de refúgio e instruções para refúgio em caso de desastres naturais; para aqueles que necessitam de ajuda e tempo para se deslocarem, tais como idosos, pessoas portadoras de deficiência etc., refugiarem com antecedência.

4) 避難勧告：災害発生または発生のおそれがある時に、市長、区長が必要と認める地域の居住者などに対し、避難のための立ち退きを勧めうながすこと

4) Evacuation Advisory: Announced to recommend and urge residents to evacuate from areas deemed necessary by the mayor of a city or the executive director of a ward when a disaster has occurred or may occur

4) Aviso de Refúgio: É emitido quando o prefeito da cidade ou subprefeito do distrito considerar necessário recomendar aos cidadãos a desocupação da área, caso ocorrer ou houver o risco de ocorrer um desastre natural.

5) 避難所：自宅で生活できない場合や自宅にいると危険な場合に使う施設のこと

5) Evacuation area: A facility to be used when you are unable to live in your own home or when doing so is dangerous

5) Local de Refúgio: S o instalações que dever o ser utilizadas quando a residência n o estiver em condições de morar ou apresentando algum tipo de risco.

周囲が浸水している場合や外に出るのが危険な場合

- 🔪 浸水した状況で避難所へ向かうのは危険
- 🔪 川の近く以外では、自宅の2階などできるだけ高い所へ緊急的に避難する
- 🔪 平屋の場合、近くの2階以上の建物へ避難する



When the surrounding area is flooded, or when going out is dangerous

- It's dangerous to head for an evacuation area when it's flooded where you are
- If you are near a river, **urgently evacuate to as elevated of a place as possible such as the second floor of your house, etc.**
- If in a one-story house, **evacuate to a nearby building that is at least two stories high**

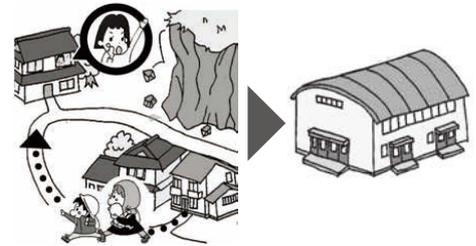
Caso a inundação tiver atingido os arredores ou quando for perigoso sair da casa.

- É perigoso ir para o local de refúgio quando já estiver inundado.
- Exceto em locais próximos aos rios, deverá **ir imediatamente ao lugar mais alto possível, como o 2  andar da casa ou afins.**
- Se estiver em uma casa de um só andar, **refugiar-se em uma constru o próxima de dois andares ou mais.**



避難所が遠い場合

- 🔪 家庭内や地域で決めている身近で安全な場所（浸水や土砂災害の危険がない場所・建物）へ緊急的に避難し、その後自宅で生活できない状況であれば避難所へ移動するなど、段階的に避難する



If the evacuation area is far away

- **Urgently evacuate to a nearby and safe place (a place/building not at risk of flooding or sediment disasters)** decided on with your family or by the community, and then evacuate in stages, e.g. if your home is unlivable, **move to an evacuation area** and so on

Se o local de refúgio estiver distante

- Refugiar-se por etapas, **proteger-se imediatamente em um local próximo e seguro (um local ou edifício que não apresente risco de inunda o ou deslizamentos)** definido pela família ou pela comunidade, e depois, se a residência não estiver em condi es de morar, **deverá ir para o local de refúgio** e outros.

避難するために知っておく情報

Information to Remember for Evacuation
Informa es importantes em caso de refúgio

情報先 Information source Fonte de informa�o	インターネット検索キーワード Internet search keywords Palavras-chaves para pesquisa na Internet	入手できる情報 Obtainable information Informa�es que podem ser obtidas
防災気象情報 (気象庁) Weather/Earthquakes (the Meteorological Agency) (Agência Meteorológica)	インターネット Internet Weather/Earthquakes 検索 Search Pesquisar	<ul style="list-style-type: none"> ・注意報・警報 ・雨量データ など - Advisories and Warnings - Rainfall data, etc. - Aviso de Aten�o / Aviso de Alerta - Dados pluviométricos e outros

※気象庁の情報では、天竜区は「浜松市北部」または「遠州北」エリアに区分されます。

* In information from the Japan Meteorological Agency, Tenryu Ward is classified under the "Hamamatsu-shi Hokubu" or "Enshu-kita" areas.

* De acordo com as informa es fornecidas pela Agência Meteorológica do Japão, o distrito de Tenryu é classificado como uma área do "Norte da cidade de Hamamatsu" ou "Enshu-kita".

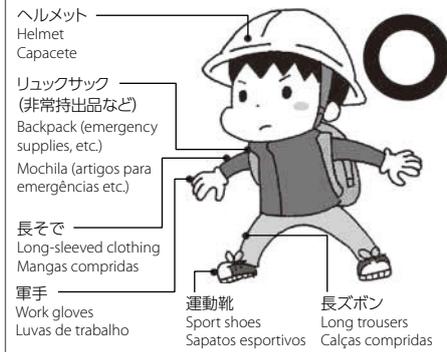
避難する時のポイント

Important Points to Remember for Evacuation
Pontos importantes no momento de refugiar

増水した河川には近づかない
Do not approach swollen rivers
Não se aproximar de rios alagados



動きやすい服装・最低限の荷物
Wear non-restrictive clothing and keep belongings to a minimum
Roupas confortáveis/bagagem mínima



車は控えて歩いて避難
Refrain from using cars and evacuate on foot
Evitar usar o carro para refugiar-se, deverá ir a pé



避難する時は2人以上で行動
When evacuating, do so in groups of two people or more
No momento de refugiar-se é melhor agir em grupo de duas ou mais pessoas



浸水箇所の歩行は注意
Take care when walking in flooded areas
Deverá ter cuidado ao caminhar em áreas inundadas



避難する時は土砂災害にも注意
When evacuating, watch out for sediment disasters as well
Quando refugiar-se deverá ter cuidado com desastres de sedimentos



! 気象情報や避難情報をこまめに確認し、避難先へ行く場合は日没前に行動しましょう。特に、停電時は街路灯や信号機が消えるため、夜間に外出するのは大変危険です。

Carefully check weather and evacuation information and take action before sunset when evacuating. In particular, in the event of a power failure, the street lights and traffic signals will go out, making it very dangerous to go out at night.

Verificar cuidadosamente a previsão do tempo e as informações de refúgio e caso for para o local de refúgio, deverá fazê-lo antes do pôr do sol. Principalmente, no caso de falta de energia, pois a iluminação das ruas e os sinais de trânsito estarão apagados, o que torna muito perigoso sair à noite.



土砂災害

Sediment Disasters (e.g. Landslides) Desastres de Sedimentos

区全域で土砂災害が発生するおそれがあります。特にがけ地近くの地域では、降雨時や地震発生時に注意しましょう。
In Tenryu Ward, there is a risk of sediment disasters occurring over the entire ward, due to the movement of the Median Tectonic Line fault. Be careful during rainfall or an earthquake, particularly in areas near cliffs.

No distrito de Tenryu, há o risco de desastres de sedimentos em todo o distrito. Em casos de chuva ou se ocorrer um terremoto deverá ter cuidado, principalmente próximo às encostas.

避難のタイミングと行動

Evacuation Time Line and Actions
Momento certo e medidas para refugiar

①非常に激しい雨が降っている

It is raining very heavily
Se estiver chovendo muito forte



Sediment Disaster
Warning Information!
Informações de alerta
sobre desastres de
sedimentos

②土砂災害の前ぶれを見つけた

There are sediment disaster warning signs

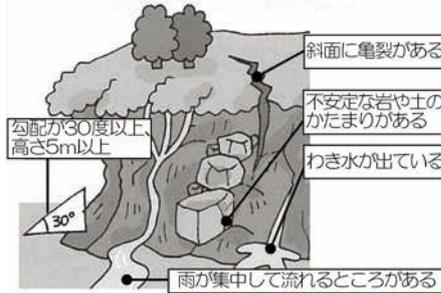
Se encontrar sinais de desastres de sedimentos

Use caution near the cliffs like these!

Ter cuidado quando estiver perto das seguintes encostas!

こんながけに注意！

Slope is 30° or more, and height is 5m or higher
Encostas com inclinação igual ou superior a 30°, e altura igual ou superior a 5 m



The slope is cracked
A encosta apresenta rachaduras.

There are unstable rocks or soil clumps
Existência de rochas instáveis e aglomerados de terra.

Spring water is flowing out
Existência de água fluindo.

There is a place where rain water gathers and forms a water channel
Canais de concentração dos fluxos de chuva.

がけ崩れ

Rockslide
Desabamento de encostas

前ぶれ

- がけの割れ目が見える
- がけから水が湧き出る
- 小石がパラパラ落ちてくる
- がけから木の根が切れる音がする
- 泥臭いにおいがする

Warning signs

- Fracture of the cliff is visible
- Water is gushing out of the cliff
- Small stones are falling continuously
- You hear tree roots breaking off from the cliff
- It smells strongly of mud

Sinais

- Ruptura nos barrancos
- Água jorrando dos barrancos
- Pedregulhos caindo continuamente
- Escuta-se o som de raízes de árvores sendo arrancadas das encostas
- Há cheiro de lama

地すべり

Landslide
Deslizamento de terra

前ぶれ

- 沢の水が濁る
- 斜面にひび割れができる
- 斜面から水が噴き出す
- 家や壁、樹木が傾く
- 泥臭いにおいがする

Warning signs

- The mountain runoff is muddy
- The slope is cracked
- Water is gushing out of the slope
- Houses, walls or trees are tilting
- It smells strongly of mud

Sinais

- A água dos pântanos fica turva
- Ruptura das encostas
- Água jorrando das encostas
- Casas, paredes ou árvores ficam inclinadas
- Há cheiro de lama

土石流

Mudslide
Deslizamento de lama

前ぶれ

- 山鳴りがする
- 川の水が濁り、流木が混ざる
- 雨が降り続けているが川の水位が下がる

Warning signs

- The mountain is rumbling
- The river water is muddy and contains driftwood
- Despite continuous rainfall, the water level of the river is going down

Sinais

- Escuta-se estrondos nas montanhas
- A água do rio fica barrenta e contém troncos
- Apesar de chuvas contínuas, o nível da água do rio diminui

③気象庁から「大雨警報、洪水警報」や「土砂災害警戒情報⁶⁾」が発表された

“Heavy Rain Warning, Flood Warning” or “Sediment Disaster Warning Information⁶⁾” is announced by the Meteorological Agency

Se for anunciado pela Agência Meteorológica o “Alerta de Chuva Torrencial, Alerta de Enchente” ou “Aviso de Alerta para Desastres de Sedimentos⁶⁾”



6) 土砂災害警戒情報：大雨により土砂災害の危険性が高まった時に県と気象庁が共同で発表する情報

6) Sediment Disaster Warning Information: Information announced jointly by the prefecture and the Meteorological Agency when the risk of a sediment disaster increases due to heavy rain

6) Aviso de Alerta para Desastres de Sedimentos: Quando houver riscos de desastres de sedimentos causados por chuvas fortes o aviso é anunciado simultaneamente pela província e pela Agência Meteorológica.

安全な場所へ避難する

Evacuate to a safe place

Refugiar-se em um lugar seguro

避難する時間がない場合

When you don't have enough time to evacuate
Quando não tiver tempo para refugiar

- 緊急時は**近くの鉄筋コンクリート造の建物**へ避難する
- 木造家屋の場合は、家の中でがけ地に一番遠い2階の部屋などへ避難する

- In an emergency, evacuate to **a nearby building constructed using reinforced concrete**
- If you are in a wooden house, evacuate to somewhere like a room in the house on the second floor that is furthest from the nearest cliff
- Em caso de emergência, refugiar-se em **um prédio próximo, com estrutura de ferro e concreto.**
- No caso de casas com estrutura de madeira, deverá refugiar-se em um cômodo que fique afastado das encostas e no 2º andar ou no andar mais alto da casa.



避難する時のポイント

Important Points to Remember for Evacuation
Pontos importantes no momento de refugiar

避難時はこんなことに注意

Keep the following in mind when evacuating

Precauções no momento de refugiar

土砂が流れる方向と直角に逃げる

Run away perpendicularly to (not along) the direction of the sediment flows

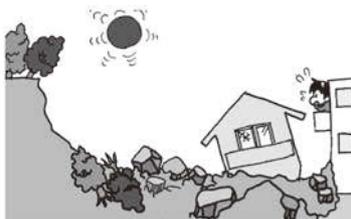
Fujir na direção perpendicular ao fluxo de sedimentos



雨がやんでもがけ崩れに注意

Watch out for rockslides even after the rain has stopped

Manter a cautela devido ao risco de desabamento de encostas, mesmo que a chuva tenha parado



倒木に注意

Watch out for falling trees

Ter cuidado com a queda de árvores



避難勧告が発令されたら、がけ地付近や溪流沿いでは、すぐに身近で安全な場所もしくは、避難所へ避難しよう

When an Evacuation Advisory is announced, immediately evacuate to a safe place nearby or an evacuation area if you are near a cliff or along a mountain stream

Quando o aviso de refúgio for anunciado, se estiver próximo de barrancos ou rios, refugiar-se imediatamente em um lugar seguro nas proximidades ou em um local de refúgio.



身近で安全な避難場所とは・・・？

例えば、地域で決めた集会所や土砂災害の危険のない知人宅など
避難所へ行く場合は開設されていることを確かめた上で避難する

What is a **safe place nearby**?

Some place like a meeting place designated by the community or a friend's house that is not at risk of a sediment disaster
If you decide to go to an evacuation area, check that it is open before evacuating there

O que é um **lugar seguro nas proximidades**?

Por exemplo, os estabelecimentos utilizados pela associação do bairro, a casa de conhecidos que fique fora da área de risco de desastres de sedimentos e outros.

Se for para um local de refúgio, verificar antes, se ele está aberto.

日ごろから土砂災害に備える

Prepare for sediment disasters on a regular basis

Deverá estar sempre preparado contra desastres de sedimentos

- 防災マップを見て、自宅の周辺が土砂災害の危険箇所になっていないか確認する
- がけ地から離れた安全な避難場所を決めておく

別紙の「防災マップ」を見ながら考える

- がけ地や河川沿いの状況を確認することを日ごろの習慣にする

- Check the Disaster Prevention Map to ensure that the area surrounding your home is not a sediment disaster hazard area
- Decide on a safe evacuation site away from the cliffs in advance

Remember to look at the attached "Disaster Prevention Map" and consider your options

- Make it a regular habit to check the condition of cliffs and the areas along rivers

- Verificar no mapa de prevenção de desastres, se a área ao redor de sua casa não é uma área sujeita a desastres de sedimentos.

- Definir com antecedência um local para refúgio seguro e longe de barrancos.

Pensar sobre o local para refúgio olhando o "mapa de prevenção de desastres" anexo

- Verificar com frequência as condições dos barrancos e rios.



風水害・土砂災害時の避難の心得

Evacuation Tips For When There Are Storms and Flooding or Sediment Flooding

Conhecimento sobre refúgio em casos de danos causados por tempestades e inundações/ desastres de sedimentos

① 避難は自ら判断する

Make evacuation decisions on your own
A decisão de refugiar cabe a cada um

避難行動は、住んでいる場所や家族の状況により一人ひとり異なります。様々な状況から自ら危険を判断して、早めに避難しましょう。

特に、土砂災害の危険がある場所に住んでいる人や、家族に高齢者など避難に時間のかかる人がいる場合は、早めの避難を心掛けましょう。

Proper evacuation actions vary depending on the area in which the individual lives and his/her family situation. Taking your circumstances into account, determine the dangers on your own and then quickly evacuate.

In particular, if you live in an area at risk of a sediment disaster or have anyone in your family who needs extra time to evacuate, such as an elderly person, take care to evacuate early.

O ato de refugiar depende das condições da região onde reside e da situação familiar de cada um. Analisar por si próprio os riscos, a partir das mais diversas situações e tomar as medidas de refúgio o quanto antes.

Principalmente, as pessoas que moram em uma região sob risco de desastres de sedimentos ou se algum membro da família requer tempo para refugiar, como idosos, devem procurar refugiar-se o quanto antes.



② 命を守る行動をとる

Take actions to protect your life
Tomar medidas para salvar a vida



寝室

がけから遠い部屋を寝室にする
停電に備え、懐中電灯を用意する

Bedroom

Choose rooms as bedrooms that are far from the cliffs
Prepare flashlights in case of power failure

Dormitório

Escolher cômodos afastados das encostas para utilizar como dormitório,
Preparar lanternas para o caso de falta de energia.



夜間や浸水が始まっている時などに避難所へ向かうとかえって危険です。

避難する上で大切なことは「命を守る」こと、「安全を確保する」ことです。災害の状況に応じ、最善の方法を考え、避難行動を始めましょう。

It is rather dangerous to head for an evacuation area at night or when flooding has started.

The key points when evacuating are to “protect your life” and “secure your own safety.” Based on the disaster circumstances, think of the best way to evacuate and then take action.

É perigoso ir para o local de refúgio durante a noite ou quando a inundação já começou.

No momento de refugiar-se o mais importante é “proteger a vida” e “garantir a segurança”. De acordo com as circunstâncias do desastre, deverá considerar a melhor maneira para iniciar as medidas de refúgio.

③ 浜松市からの避難情報に注意する

Pay attention to evacuation information from Hamamatsu City
Estar atento às informações de refúgio da cidade de Hamamatsu

避難準備情報

Evacuation Preparatory Information
Informações de preparação para refúgio

避難勧告

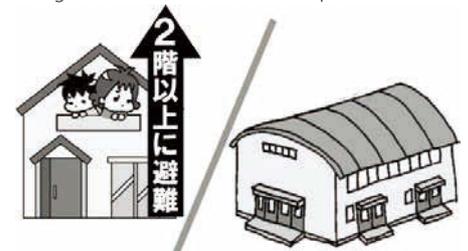
Evacuation Advisory
Aviso de refúgio

避難指示

Evacuation Instructions
Instruções para refúgio



Evacuate to the second floor or higher
Refugiar-se no 2º andar ou andar superior



避難に時間がかかる高齢者や障がいのある人などの災害時要援護者を早めに避難させるため、市長、区長が避難勧告や避難指示に先だって発令するもの

Evacuation Preparatory Information: Announced by the mayor of a city or the executive director of a ward prior to an Evacuation Advisory or Evacuation Instructions in order to have those requiring support in the event of a disaster (e.g. elderly or disabled persons that take extra time to evacuate) evacuate early.

Anunciadas pelo prefeito da cidade ou subprefeito do distrito antes do aviso de refúgio e instruções para refúgio em caso de desastres naturais; para aqueles que necessitam de ajuda e tempo para se deslocarem, tais como idosos, pessoas portadoras de deficiência etc., refugiem com antecedência.

災害発生または発生のおそれがある時に、市長、区長が必要と認める地域の居住者などに対し、避難のための立ち退きを勧めうながすこと

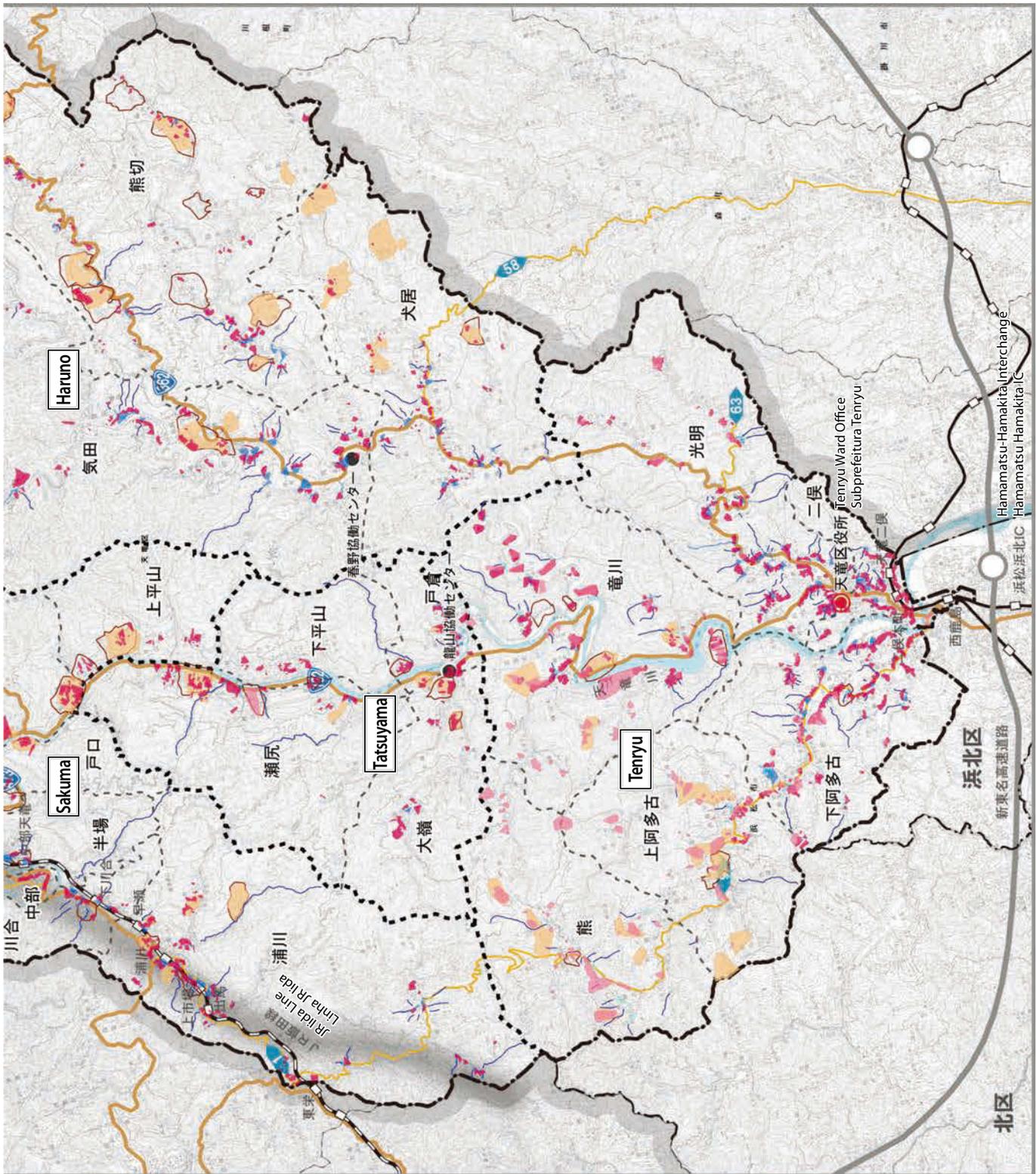
Evacuation Advisory: Announced to recommend and urge residents to evacuate from areas deemed necessary by the mayor of a city or the executive director of a ward when a disaster has occurred or may occur.

É emitido quando o prefeito da cidade ou subprefeito do distrito considerar necessário recomendar aos cidadãos a desocupação da área, caso ocorrer ou houver o risco de ocorrer um desastre natural.

災害発生または発生のおそれがある時に、市長、区長が必要と認める地域の居住者などに対し、地域外に立ち退くよう強く求めること

Evacuation Instructions: Announced to strongly request that residents evacuate from areas deemed necessary by the mayor of a city or the executive director of a ward when a disaster has occurred or may occur.

Emitidas quando o prefeito da cidade ou subprefeito do distrito considerar necessário pedir de forma mais intensa aos cidadãos a desocupação da área, caso ocorrer ou houver o risco de ocorrer um desastre natural.



10) 土石流危険区域：土石流によるはん濫のおそれがある範囲

10) Mudslide Hazard Zone: An area where there is a risk of overflow due to mudslides

10) Área com risco de deslizamento de lama: Área com risco de transbordamento causado por deslizamento de lama.

11) 地すべり防止区域：地すべり発生の危険性が想定される区域で、国が指定

11) Landslide Prevention Zone: An area, designated by the national government, where there is an anticipated risk of landslides

11) Área de prevenção de deslizamento de terra: Área com previsão de risco de deslizamento de terra, designação nacional.

12) 地すべり危険箇所：地すべり発生の危険性が想定される区域で、静岡県が指定

12) Landslide Hazard Area: An area, designated by the Shizuoka Prefecture, where there is an anticipated risk of landslides

12) Área de risco de deslizamento de terra: Área com previsão de risco de deslizamento de terra, designação da província de Shizuoka.



地震

Earthquake Terremoto

避難のタイミングと行動

Evacuation Time Line and Actions
Momento certo e medidas para refugiar

地震発生!
Earthquake!
Terremoto!

グラツきたら

- ☞ 頭部を守るなど、**可能な範囲で身を守る**
- ☞ あわてて外に飛び出さない

If you feel violent shaking

- **Protect yourself as much as possible** by protecting your head, etc.
- Do not rush outside

Quando sentir um tremor

- Cobrir a cabeça e **tomar medidas para se proteger o máximo possível.**
- Não correr para fora do recinto.

地震の揺れから身を守る

- ☞ 家具から離れ、**安全な場所に逃げ込む**
- ☞ 揺れている間は**無理にコンロなどの火を消さない**
- ☞ 玄関のドアや外に通じる窓を開け、**避難路を確保する**

Protect yourself from the earthquake tremors

- Get away from household furniture and **escape to a safe location**
- **Never unreasonably attempt to extinguish fires on stovetops, etc.,** while it is still shaking
- Open the front door or windows leading to the outside in order to **secure an evacuation route**

Proteger-se contra os abalos do terremoto

- Ficar longe de móveis e **correr para um local seguro.**
- Enquanto estiver tremendo **não perder tempo tentando desligar o fogo do fogão e outros.**
- Abrir a porta da frente ou janelas que dão acesso a uma rota **de fuga segura.**



まわりの状況を確認する

Check the surrounding situation

Verificar as condições dos arredores



自宅に住めない状況なら避難所²⁾へ

✂ 日ごろから近くの避難所や地域で決めた避難場所を確認しておく

If your home is unlivable, go to an evacuation area

- Check on your nearby evacuation area or evacuation site designated by the community on a regular basis

Deverá ir para o local de refúgio²⁾ caso a residência não estiver em condições de morar

- Confirmar com frequência o local de refúgio mais próximo e o local para refúgio, determinado pela comunidade.

自宅に住める状況なら 自宅で生活

If you can live in your home, continue living there

Permanecer em casa, se a residência estiver em condições de morar



地震による土砂災害にも注意!

大雨だけでなく、地震発生に伴いかけ崩れや地すべりが起こるおそれがある

✂ 大きな揺れや長い時間の揺れを感じたら、空地や公園など近くの広い安全な場所へ一時的に避難する

✂ 普段から家族と近くの安全な場所を確認する

Beware of sediment disasters caused by earthquakes as well!

In addition to heavy rain, earthquakes may also cause rockslides or landslides

- When you feel a major or extended tremor, temporarily evacuate to a nearby, wide-open and safe place such as a vacant lot, a park and so on
- Check on the safe places nearby with your family on a regular basis

Tomar cuidado também com desastres de sedimentos ocasionados por terremotos!

As rupturas de barrancos e os deslizamentos podem ocorrer não somente por consequência de chuvas torrenciais, mas também por ocorrência de um terremoto.

- Quando sentir um grande tremor ou prolongado, refugiar-se temporariamente num local próximo, amplo e seguro, como um terreno desocupado, parque e afins.
- Verificar com frequência os locais seguros nas proximidades, juntamente com a família.



避難するために知っておく情報

Information to Remember for Evacuation
Informações úteis para lembrar em caso de refúgio

地震に関する情報

Information regarding earthquakes

Informações sobre terremoto

情報先 Information source Fonte de informação	インターネット検索キーワード Internet search keywords Palavras-chaves para pesquisa na Internet	入手できる情報 Obtainable information Informações que podem ser obtidas
防災気象情報 (気象庁) Weather/Earthquakes (the Meteorological Agency) (Agência Meteorológica)	Weather/Earthquakes 検索 Search Pesquisar	<ul style="list-style-type: none"> ・地震情報 ・津波警報・注意報 など - Earthquake information - Tsunami Warnings/Advisories, etc. - Informações sobre terremotos - Alerta/aviso de tsunami, etc.

避難する時のポイント

Important Points to Remember for Evacuation
Pontos importantes no momento de refugiar

建物内		When inside a building Dentro de um estabelecimento
 <p>デパート・スーパー</p> <ul style="list-style-type: none"> • 売り場から離れ、壁ぎわに移動する • 係員の指示に従う 	<p>At a department store or supermarket</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leave the sales area and move close to a wall • Follow the instructions given by the clerks 	<p>Lojas de departamentos/ supermercados</p> <ul style="list-style-type: none"> • Afastar-se da seção de mercadorias e ficar próximo às paredes. • Seguir as instruções dos responsáveis pelo estabelecimento.
 <p>学校など</p> <ul style="list-style-type: none"> • 机の下など、安全な場所に逃げる 	<p>At schools, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evacuate to a safe place such as under a desk, etc. 	<p>Nas escolas e afins</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fugir para um local seguro, como debaixo de mesas e outros.

屋外		When outside Ao ar livre
 <p>路上</p> <ul style="list-style-type: none"> • ブロック塀、電柱、自動販売機など倒れやすいものから離れる • 割れたガラスや看板などの落下物に注意する 	<p>On the road</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stay away from the objects likely to fall over such as block walls, power poles, vending machines, etc. • Be careful of falling objects such as broken glass, signboards, etc. 	<p>Na rua</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ficar longe de qualquer coisa que possa tombar, como paredes de blocos, postes, máquinas de venda automática e afins. • Deverá ter cuidado com objetos que possam cair como vidros quebrados, placas e outros.

住んでいる場所の危険性を知る

Be Aware of the Dangers in Your Local Area
Conhecer os perigos que envolvem o local onde mora

静岡県第4次地震被害想定による推定震度、液状化危険度（最大）

Estimated earthquake intensity and liquefaction potential based on the 4th Shizuoka Prefecture Earthquake Damage Predictions (maximum)
Estimativa da Intensidade Sísmica e Nível de Risco de Liquefação (máxima), de acordo com a Previsão de Danos Causados por Terremotos da Província de Shizuoka, volume 4

震度のイメージ		Seismic intensity visualization Efeitos da intensidade sísmica	
<p>震度7</p> <p>Intensity 7 Intensidade 7</p>  <p>耐震性の低い木造建物は、傾くものや、倒れるものが多くなる</p> <p>Many wooden buildings with low earthquake resistance tilt or fall down</p> <p>Muitos prédios com estrutura de madeira e com baixa resistência a terremotos ficam inclinados ou desabam.</p>	<p>震度6強</p> <p>Intensity 6 upper Intensidade 6 forte</p>  <p>固定していない家具のほとんどが移動し、倒れるものが多くなる</p> <p>Most unsecured furniture moves and many items fall down</p> <p>A maioria dos móveis, que não estão fixados, se move e muitos caem.</p>	<p>震度6弱</p> <p>Intensity 6 lower Intensidade 6 fraco</p>  <p>外壁や窓ガラスが壊れ、ドアが開かなくなることがある</p> <p>Exterior walls and window panes break and doors may become jammed</p> <p>As paredes externas e os vidros de janelas quebram e as portas não abrem.</p>	<p>震度5強</p> <p>Intensity 5 upper Intensidade 5 forte</p>  <p>物につかまらないと歩くことが難しい</p> <p>It's difficult to walk without holding on to something</p> <p>É difícil andar sem segurar em algo.</p>

液状化のイメージ

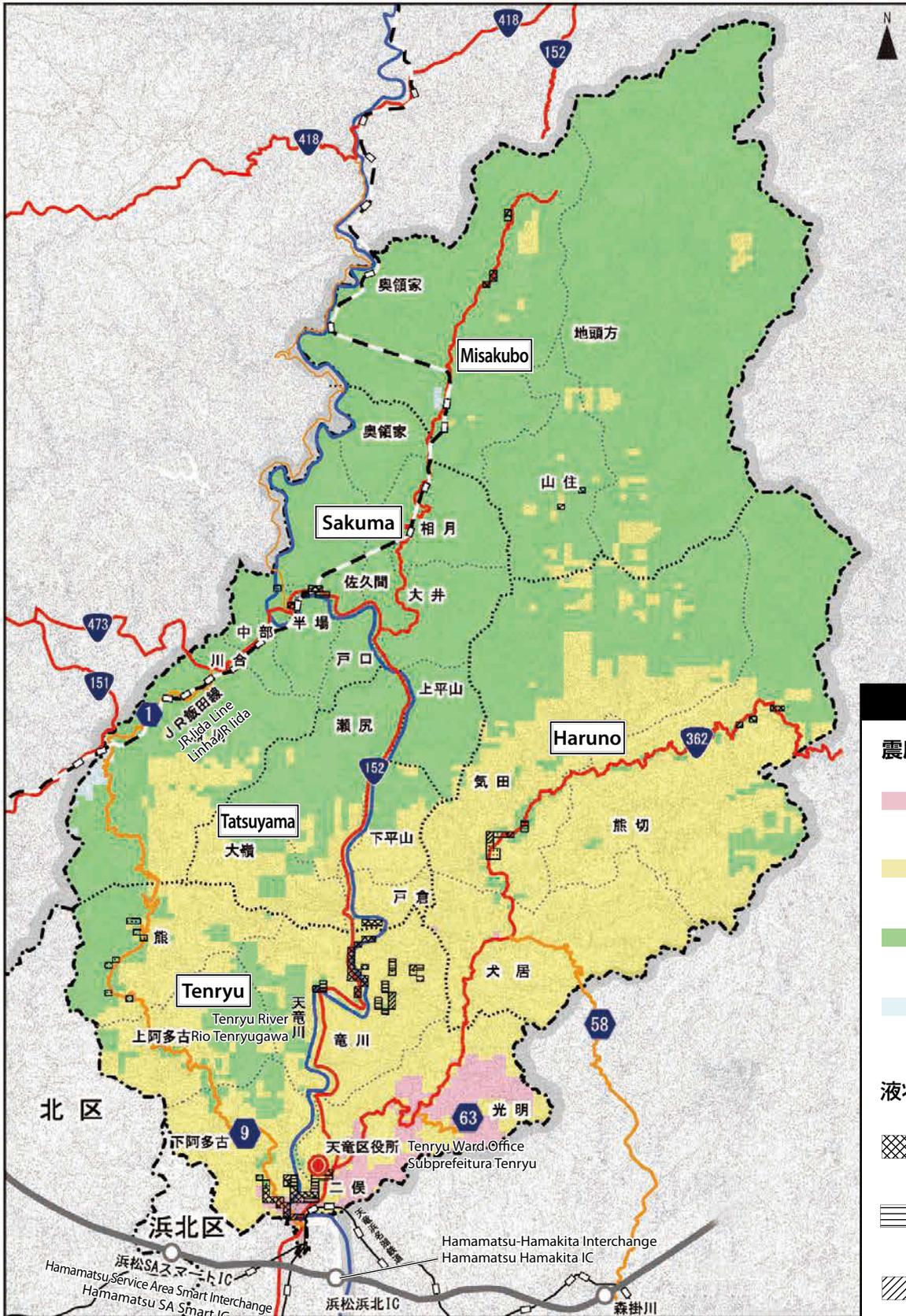
Liquefaction visualization
Efeitos da liquefação



道路などから砂や泥が噴き出して地盤が傾き、通行できなくなる、上下水道・ガスが寸断される、建物が傾くなどのおそれがある

Sand and mud spout out of roads, etc., causing the ground to tilt; there is a risk that this may make the roads impassable, disrupt water, sewer and gas services, cause buildings to tilt, etc.

Areia e lama fluirão das ruas e outros lugares, fazendo com que o solo se incline tornando as estradas intrafegáveis, os serviços de água, esgoto e gás serão interrompidos, edifícios poderão inclinar, tec.



(平成 25 年 6 月)
(June 2013)
(Junho de 2013)

凡例 Legend	
震度	Seismic Intensity Intensidade sísmica
	震度 7 Intensity 7 Intensidade 7
	震度 6 強 Intensity 6 Upper Intensidade 6 forte
	震度 6 弱 Intensity 6 Lower Intensidade 6 fraco
	震度 5 強 Intensity 5 Upper Intensidade 5 forte
液状化	Liquefaction Liquefação
	液状化の可能性大 High Risk of Liquefaction Possibilidade grande de liquefação
	液状化の可能性中 Medium Risk of Liquefaction Possibilidade média de liquefação
	液状化の可能性小 Low Risk of Liquefaction Possibilidade baixa de liquefação
	なし None Nenhuma



天竜区の市指定避難所

Evacuation Areas Designated by the City in Tenryu Ward

Locais de refúgio designados pela cidade no distrito de Tenryu

市指定避難所一覧

List of Evacuation Areas Designated by the City
Lista dos locais de refúgio designados pela cidade



市指定避難所が使用できない場合は、近くの公民館などを代替の避難所として開設します。

When the evacuation areas designated by the city are not usable, nearby community collaboration centers, etc., will be opened as alternative evacuation areas.

Quando os locais de refúgio designados pela cidade não puderem ser utilizados, outros estabelecimentos como centros comunitários próximos, serão abertos como locais de refúgio alternativos.

- 下表の避難所は、自宅で生活できない場合や自宅にいると危険な場合に向かう施設です。
- 災害の状況によって開設しますので、市からの情報を確認した上で避難しましょう。
- その他、自治会などで身近な避難先を決めている地域もあります。
- The evacuation areas in the following table are facilities that you may go to when you are unable to live in your own home or when doing so is dangerous.
- The facilities are opened depending on the disaster circumstances; therefore, check the information from the city before evacuating.
- In some areas, neighborhood associations, etc., designate additional nearby evacuation sites.
- Os locais de refúgio da tabela abaixo são instalações que as pessoas deverão ir caso a residência não estiver em condições de morar ou apresentar algum tipo de risco.
- As instalações são disponibilizadas dependendo das circunstâncias do desastre, portanto, antes de refugiar-se, deverá verificar as informações da cidade.
- Em algumas regiões, existem locais para refúgio que são determinados pelas Associações dos Bairros e outros.

所在地区	避難所	地震・水害 自宅で生活できない時
Locations	Evacuation Areas	Earthquakes/Flooding When your home is unlivable
Locais	Local de Refúgio	Terremoto / Danos por inundação Quando não for possível morar em sua própria casa
天竜 Tenryu	熊小学校 Kuma Elementary School Kuma Shogakko(escola primária)	◎
	上阿多古小学校 Kamatago Elementary School Kamatago Shogakko (escola primária)	◎
	上阿多古ふれあいセンター Kamatago Fureai Community Center Centro Comunitário Fureai Kamatago	○
	下阿多古小学校 Shimoatago Elementary School Shimoatago Shogakko (escola primária)	○▲
	(旧) 下阿多古中学校 (Former) Shimoatago Junior High School Antiga Shimoatago Chugakko (escola ginásial)	○▲
	天竜特別支援学校 Tenryu Special Needs School Escola de Incentivo Especial de Tenryu	○
	二俣小学校 Futamata Elementary School Futamata Shogakko (escola primária)	◎
	清竜中学校 Seiryu Junior High School Seiryu Chugakko (escola ginásial)	◎▲
	天竜高等学校 Tenryu High School Tenryu Kouko (colegial)	○
	光明小学校 Komyo Elementary School Komyo Shogakko (escola primária)	◎
	鏡山小学校 Kagamiyama Elementary School Kagamiyama Shogakko (escola primária)	○
	光が丘中学校 Hikarigaoka Junior High School Hikarigaoka Chugakko (escola ginásial)	○
	横山小学校 Yokoyama Elementary School Yokoyama Shogakko (escola primária)	◎
	天竜壬生ホール Tenryu Mibu Hall Tenryu Mibu Hall	○
春野 Haruno	犬居小学校 Inui Elementary School Inui Shogakko (escola primária)	○
	熊切小学校 Kumakiri Elementary School Kumakiri Shogakko (escola primária)	○
	(旧) 春野北小学校 (Former) Harunokita Elementary School Antiga Harunokita Shogakko (escola primária)	◎
	気田小学校 Keta Elementary School Keta Shogakko (escola primária)	○



所在地区	避難所		地震・水害 自宅で生活できない時
Locations	Evacuation Areas		Earthquakes/Flooding When your home is unlivable
Locais	Local de Refúgio		Terremoto / Danos por inundação Quando não for possível morar em sua própria casa
春野 Haruno	天竜高等学校 春野校舎	Tenryu High School Haruno Campus Tenryu Kouko (colegial), campus de Haruno	○
	春野防災センター	Haruno Disaster Prevention Center Centro de Prevenção de Desastres Haruno	○
佐久間 Sakuma	浦川小学校	Urakawa Elementary School Urakawa Shogakko (escola primária)	○
	浦川ふれあいセンター	Urakawa Fureai Community Center Centro Comunitário Fureai Urakawa	○
	城西ふれあいセンター	Shironishi Fureai Community Center Centro Comunitário Fureai Shironishi	◎
	(旧) 佐久間中学校	(Former) Sakuma Junior High School Antiga Sakuma Chugakko (escola ginásial)	○
	佐久間小学校	Sakuma Elementary School Sakuma Shogakko (escola primária)	○
	山香ふれあいセンター	Yamaka Fureai Community Center Centro Comunitário Fureai Yamaka	○
	佐久間高等学校 (新体育館)	Sakuma High School (New Gymnasium) Sakuma kouko (colegial) (ginásio esportivo novo)	○
水窪 Misakubo	水窪小学校	Misakubo Elementary School Misakubo Shogakko (escola primária)	○
	(旧) 西浦小学校	(Former) Nishiura Elementary School Antiga Nishiura Shogakko (escola primária)	○
	水窪中学校	Misakubo Junior High School Misakubo Chugakko (escola ginásial)	○
	水窪山村開発センター	Misakubo Mountain Village Development Center Centro de Desenvolvimento Serrano Misakubo	○
	水窪文化会館	Misakubo Culture Hall Salão Cultural Misakubo	○
	水窪総合体育館	Misakubo General Gymnasium Ginásio Esportivo Geral Misakubo	◎▲
龍山 Tatsuyama	(旧) 龍山第一小学校	(Former) Tatsuyama Dai-ichi Elementary School Antiga Tatsuyama Dai-ichi Shogakko (escola primária)	○
	龍山高齢者コミュニティセンター	Tatsuyama Elderly Community Center Centro da Comunidade dos Idosos Tatsuyama	○
	龍山協働センター	Tatsuyama Community Collaboration Center Centro de Serviço Comunitário Tatsuyama	○
	龍山健康増進センター	Tatsuyama Health Promotion Center Centro de Promoção da Saúde Tatsuyama	○
	龍山保健センター	Tatsuyama Healthcare Facility Centro de Saúde Tatsuyama	◎
	龍山老人福祉センター	Tatsuyama Elderly Citizens Welfare Center Centro de Assistência aos Idosos Tatsuyama	○
	龍山森林文化会館	Tatsuyama Forest Culture Hall Salão de Cultura Florestal Tatsuyama	○
	(旧) 龍山北小学校	(Former) Tatsuyamakita Elementary School Antiga Tatsuyamakita Shogakko (escola primária)	○

- 【凡例】 ◎：応急救護所¹³⁾が併設される避難所
▲：河川のはん濫が想定される場合、開設しないことがある避難所

- [Legend] ◎：Evacuation area established together with an emergency aid station¹³⁾
▲：Evacuation areas which may not be opened when river flooding is expected

- [Legenda] ◎：Local de Refúgio estabelecido juntamente com o Posto de Atendimento de Emergência¹³⁾
▲：Abrigos que podem não estar abertos quando houver previsão do rio transbordar.

単独で開設される応急救護所一覧

Emergency aid stations
Lista de Postos de Atendimento de Emergência abertos independentemente

所在地区 Locations Locais	施設名 Name of facility Nome do edifício	所在地区 Locations Locais	施設名 Name of facility Nome do edifício
春野 Haruno	(旧) 南中学校 (Former) Minami Junior High School Antiga Minami Chugakko (escola ginásial)	龍山 Tatsuyama	龍山診療所 Tatsuyama Medical Clinic Clínica Tatsuyama
	(旧) 東中学校 (Former) Higashi Junior High School Antiga Higashi Chugakko (escola ginásial)		佐久間病院附属浦川診療所 Sakuma Hospital Urakawa Medical Clinic Sakuma Byoin Fuzoku Urakawa Shinryojo
	春野中学校 Haruno Junior High School Haruno Chugakko (escola ginásial)	佐久間 Sakuma	佐久間病院附属山香診療所 Sakuma Hospital Yamaka Medical Clinic Sakuma Byoin Fuzoku Yamaka Shinryojo

13) 応急救護所：地震発生後、地域の医師などが駆けつけて開設される施設。地域だけが人が発生した場合、軽症の人以外（軽症者は自分たちで応急手当）は、まず応急救護所へ搬送し、負傷者をトリアージ（選別）した上、非常時の医療を行う

13) Emergency Aid Station: A facility opened by local doctors, etc., coming together in the aftermath of an earthquake. If there are injuries, patients other than those with minor injuries (those with minor injuries treat themselves with first aid) are initially transferred to the emergency aid station, where they receive emergency treatment after being triaged (sorted by treatment priority)

13) Posto de Atendimento de Emergência: É instalado imediatamente após um terremoto pelos médicos da região e outros profissionais da área de saúde. Caso houver feridos, os mais graves (aqueles com ferimentos leves devem fazer os primeiros socorros por si próprios) são encaminhados, a princípio, para o posto de atendimento de emergência e após uma triagem, serão efetuados os tratamentos de emergência.

2 災害に備える

Prepare for Disasters

Preparo contra o desastre



情報を得る

Acquire Information Obter informações

災害情報を自ら入手する

Obtain Disaster Information on Your Own
Obter informações de desastre por si próprio

浜松市防災ホットメール

登録した人の携帯電話などに**緊急情報、気象情報、避難所開設情報**などを電子メールで配信するサービスです。

Hamamatsu Disaster Prevention Email

This is a mailing service that sends emails to registered cell phones and such about **emergency information, weather information and information on the opening of evacuation areas**, etc.

Hamamatsu-shi Bosai Hotto Mail

É um serviço em que são enviadas mensagens (e-mail) com **informações de emergência, meteorológicas, sobre a abertura dos locais de refúgio e outras, para os celulares das pessoas cadastradas.**

登録方法

- ① 右の「登録用QRコード」を読み取る
【アドレス】 <http://service.sugumail.com/hamamatsu/mobile/>
- ② 案内に従って登録する



登録用
QRコード

Registration method

- ① Scan the "QR Code for registration" on the right
[Address] <https://service.sugumail.com/hamamatsu/mobile/en/>
- ② Register in accordance with the guide



QR code
for registration

Método para cadastramento

- ① Fazer a leitura do "Código QR para cadastro" à direita
[Endereço] <http://service.sugumail.com/hamamatsu/mobile/pt/>
- ② Cadastrar-se de acordo com o guia



Código QR
para o cadastro

エフエム ハロ -

Fm Haro! ¹⁴⁾ (周波数: 76.1 MHz)

災害時に浜松市から**最新の災害情報、避難所開設情報**などを発信します。

Fm Haro!¹⁴⁾ (Frequency: 76.1 MHz)

In the event of a disaster, Fm Haro will broadcast the **latest updates on the disaster and information on the opening of evacuation sites** from Hamamatsu.

Fm Haro!¹⁴⁾ (Frequência: 76.1 MHz)

Em casos de desastres a Prefeitura de Hamamatsu transmitirá as **últimas informações sobre o desastre e sobre a abertura de locais de refúgio.**



14) Fm Haro! : 浜松市における地域密着型のFM放送局。災害発生時は地域の情報発信源となる

14) Fm Haro!: The local FM radio station in Hamamatsu City. It broadcasts information for the local area in the event of a natural disaster.

14) Fm Haro!: A estação de FM local na cidade de Hamamatsu. Transmite informações para a área local no caso de um desastre natural.

浜松市公式多言語生活情報サイト カナルハママツ (CANAL HAMAMATSU)

カナルハママツ HP の QR コード
QR code for CANAL HAMAMATSU
Código QR para o CANAL HAMAMATSU



浜松に住むために必要な暮らしの情報を、多言語で紹介しているサイトです。
災害が起こる前に準備することや、避難所の情報を、やさしい日本語、ポルトガル語、英語、タガログ語、スペイン語、中国語（簡体字）で掲載しています。

携帯電話で右の QR コードを読み取ると、アドレスを認識します。
(リンク先のページの“Foreign Residents (CANAL HAMAMATSU)”の欄から言語を選んでください。)
(<http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/foreign/index.html>)

Hamamatsu City Official Multi-Language Daily Life Information Site
CANAL HAMAMATSU

This is a site providing multilingual information to help with life in Hamamatsu.
Information on what to prepare before a disaster happens and the location of evacuation sites are provided in easy Japanese, Portuguese, English, Tagalog, Spanish and Simplified Chinese.

If you scan the QR code on the right with your cell phone, it will recognize the address. (Please choose the language from the column “Foreign Residents (CANAL HAMAMATSU)” on the linked page.)
(<http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/foreign/index.html>)

Site Oficial Multilíngue de Informações de Hamamatsu
CANAL HAMAMATSU

Esta é uma página com informações essenciais em diversos idiomas da cidade de Hamamatsu.
Informações sobre o que preparar antes de ocorrer um desastre e sobre os locais de refúgio em japonês simplificado, português, inglês, tagalog, espanhol e chinês (caracteres simplificados).

Passando o leitor de código QR do telefone celular, o endereço será identificado. (Escolha o idioma na coluna “Moradores Estrangeiros (CANAL HAMAMATSU)” na página do link.)
(<http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/foreign/index.html>)

災害時多言語支援センター

地震や津波など、大きな災害が起こったとき、浜松市多文化共生センター内に
災害時多言語支援センターを設置し、必要な情報を外国語で発信します。
災害時は、(公財) 浜松国際交流協会 (HICE) の Facebook をご覧ください。

携帯電話で右の QR コードを読み取ると、Facebook の HICE のページ
(<https://www.facebook.com/hice.jp>) が開きます。



HICE の facebook の QR コード
QR code of HICE on Facebook
Código QR da HICE no Facebook

浜松市多文化共生センター

浜松市中区早馬町 2-1 クリエイト浜松 4 階
電話：053-458-2170

Disaster Multilingual Support Center

When a major disaster such as an earthquake, tsunami, etc., has happened, a disaster multilingual support center will be established in the Hamamatsu Intercultural Center to transmit the necessary information in foreign languages.

In the event of a disaster, please check the Facebook page of the Hamamatsu Foundation for International Communications and Exchanges (HICE).
Scan the QR code on the right with your cell phone to open the HICE Facebook page (<https://www.facebook.com/hice.jp>)

Hamamatsu Intercultural Center

CREATE Hamamatsu 4F, 2-1 Hayauma-cho, Naka-ku, Hamamatsu-shi
Tel.: 053-458-2170

Centro de Apoio Multilíngue em casos de Calamidades

Quando ocorrer um desastre natural em larga escala, como um terremoto ou tsunami, o Centro de Apoio Multilíngue em casos de Calamidades será instalado no Centro Intercultural de Hamamatsu para transmitir informações essenciais em idiomas estrangeiros.

Em caso de desastre natural, verifique o perfil no Facebook da Fundação para Comunicação e Intercâmbio Internacional de Hamamatsu (HICE).
Leia o código QR à direita com seu celular para abrir o perfil da HICE no Facebook (<https://www.facebook.com/hice.jp>).

Centro Intercultural de Hamamatsu

Hamamatsu-shi Naka-ku Hayauma-cho 2-1, CREATE Hamamatsu 4F
Tel.: 053-458-2170

停電に備えて!

停電時にも確実に情報を入手できるように備えておきましょう。

Prepare for power outages!

Prepare a reliable way to acquire information when there is a power outage.

Estar preparado para uma falta de energia!

Preparar-se de forma que possa, com certeza, obter informações em caso de falta de energia.

携帯ラジオ
Portable radio
Rádio portátil



手回し式充電器がついているラジオが便利

Radios with hand-turned chargers are convenient

Rádios com carregadores manuais são convenientes.

携帯電話など
Cell phones, etc.
Celulares etc.



災害時に家族・知人の安否を確認する

Check on the Safety of Family and Acquaintances in the Event of a Disaster

No caso de um desastre, confirmar se os familiares e conhecidos estão bem

さいがいようでんごんばん

災害用伝言板 (震度 6 弱以上の地震などの大きな災害時に開設)

携帯電話を利用して安否情報を登録でき、家族や知人の安否確認を携帯電話やパソコンから確認できます。

Saigaiyo Dengonban

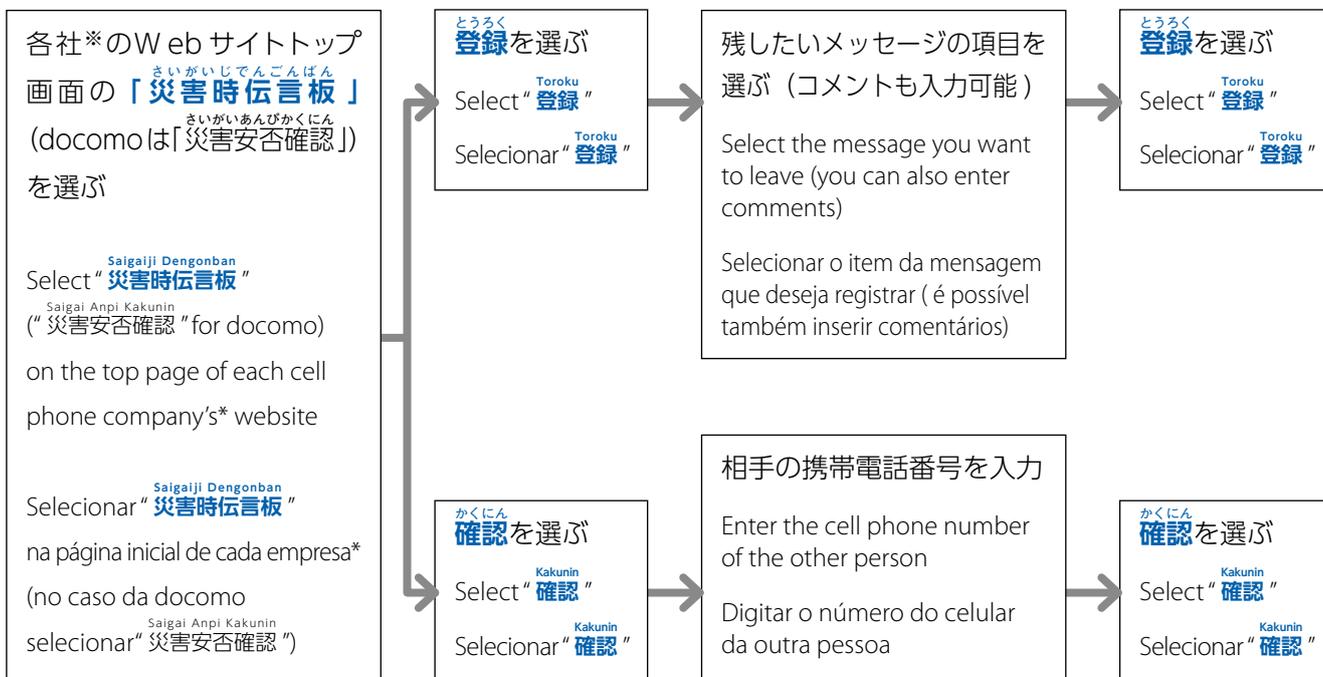
災害用伝言板 (Set up in the event of a major disaster, such as an earthquake with seismic intensity of 6 lower or greater, etc.)

You can register information on your safety using a cell phone and check on the safety of your family and acquaintances via cell phone or PC.

Saigaiyo Dengonban

災害用伝言板 (Ativado em caso de um grande desastre, como um terremoto com intensidade sísmica acima de 6 fraco)

É possível registrar informações sobre as suas condições e confirmar as condições de familiares e conhecidos através de telefones celulares ou computadores.



* docomo、au、SoftBank、WILLCOM、EMOBILE





事前にできること

What You Can Do In Advance

O que pode ser feito com antecedência

家の中の安全対策

Safety measures in your own home
Medidas de segurança em casa

チェック

Check
Verificar

家具のない安全なスペースを確保する

Secure a safe space that is free of furniture

Garantir um espaço seguro, sem móveis



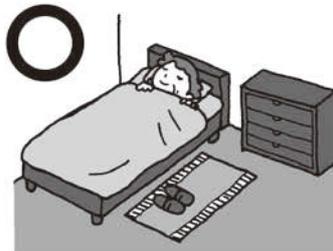
チェック

Check
Verificar

倒れても下敷きにならない家具の配置にする

Arrange furniture so that it will not fall on you

Posicionar os móveis de forma que não venham cair sobre si.



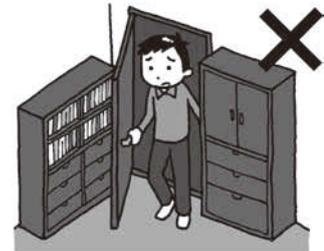
チェック

Check
Verificar

出入口付近や通路には家具や物を置かない

Do not place furniture or other items near doorways or in hallways

Não colocar móveis ou objetos perto de portas e passagens.



家具の安全対策

Safety measures for furniture
Medidas de segurança para móveis

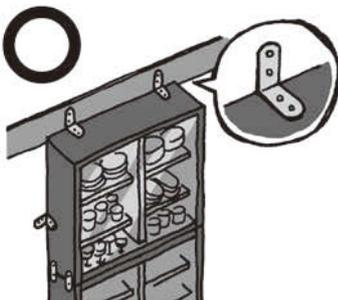
チェック

Check
Verificar

家具の固定

Fixing furniture in place

Fixar os móveis



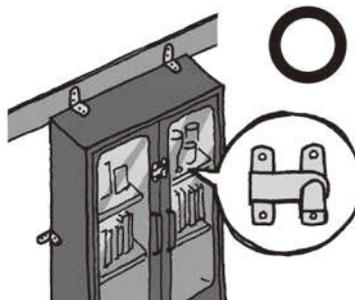
チェック

Check
Verificar

開き戸への留め金具の取り付け

Attaching metal latches to hinged doors

Instalar fixadores de metal em portas com dobradiças.



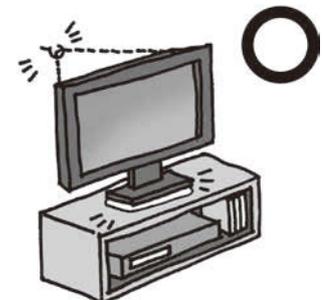
チェック

Check
Verificar

テレビの固定

Fixing TVs in place

Fixar TVs



※借家の場合は大家さんに事前相談しましょう

※ If you are renting a house or an apartment room, please consult with your landlord beforehand

※ Se a residência for alugada, consultar antes o proprietário do imóvel.



地域で共助の力を高めよう

Let's Improve the Mutual Assistance Ability of Your Community Vamos aumentar a capacidade de assistência na comunidade

災害発生時は隣近所による助け合いが大切です。阪神・淡路大震災ではおよそ 8 割の人が自力または家族や近隣住民により救助されました。

地域活動に参加したり、隣近所でコミュニケーションを取り合って災害時要援護者の人を把握しておくなど、日ごろから地域のつながりを深めておくことが重要です。

災害に備え、日ごろから地域の皆さんが力を合わせて防災活動に取り組むための組織として「自主防災隊」があります。

In the event of a disaster, it is important for neighbors to help each other. During the Great Hanshin Awaji Earthquake, approximately 80% of the victims were rescued by their families and neighbors or escaped on their own.

It is important to deepen community ties on a regular basis by participating in community activities and communicating with neighbors so as to be aware of who requires support in the event of a disaster, etc.

The "volunteer disaster prevention team" is an organization for people in the community to collaborate on disaster prevention activities on a regular basis to prepare for disasters.

No caso de um desastre, é importante que os vizinhos ajudem uns aos outros. Por ocasião do Grande Terremoto de Hanshin Awaji, aprox. 80% das pessoas salvaram-se ou foram resgatados por seus familiares e vizinhos.

É importante dentro do cotidiano, aprofundar os laços comunitários através da participação em atividades comunitárias, e comunicar-se com os vizinhos para estar ciente das pessoas que necessitam de ajuda em caso de um desastre etc.

Existe a "Equipe Voluntária para Prevenção de Desastres", que tem por objetivo reunir os membros da comunidade para exercerem as atividade de prevenção de desastres, para que estejam sempre preparados para qualquer eventualidade.

自分たちのまちを守ろう 地域の力で!

Let's protect our town with the strength of our community!
Vamos proteger a nossa cidade através da força da própria comunidade!



Voluntary Disaster Prevention

Atividades voluntárias de prevenção de desastres

地域で災害に備えよう

Let's Be Prepared as a Community for Disasters

Vamos ficar preparados para desastres na comunidade

自主防災隊では、いざという時のために平常時から活動を行っています。ぜひ、自主防災隊の活動に協力し、地域の防災訓練に参加しましょう。加入の手続きは、自治会長さん、組長（班長）さんにお申し出ください。ご不明な場合は、近所の人や市役所にお尋ねください。

The volunteer disaster prevention team normally conducts activities in preparation for emergencies. Please cooperate with the activities of the voluntary disaster prevention team and participate in your local emergency drills. To join the team, please inquire with the leader of your neighborhood association or the team leader. If you have any questions, please ask your neighbors or inquire at city hall.

A equipe voluntária de prevenção de desastres realiza atividades normalmente voltadas para emergências. Vamos cooperar com as atividades da equipe voluntária de prevenção de desastres e participar dos treinamentos de prevenção que são realizados na região. Para fazer parte da associação, basta solicitar ao presidente ou o líder do grupo da associação do bairro. Em casos de dúvidas, perguntar aos vizinhos ou consultar a prefeitura.

地域の危険箇所を把握しよう

Let's be aware of the hazard areas in the community

Tomar conhecimento dos pontos perigosos da região.



防災訓練に参加しよう

Let's participate in emergency drills

Participar dos treinamentos de prevenção de desastres.



防災知識を身につけよう

Let's become masters of disaster prevention knowledge

Vamos obter conhecimentos sobre prevenção de desastres.



防災資機材の使い方を学ぼう

Let's learn how to use disaster prevention equipment

Vamos aprender a usar materiais de prevenção de desastres.



3 わが家の防災チェック

Disaster Prevention Check for Our Family

Verificar a prevenção de desastres no lar



家庭防災会議を開こう

Let's Hold Family Disaster Prevention Meetings

Realizar reuniões com a família sobre a prevenção de desastres

いざという時に備えて、この冊子と防災マップを使って年2回は家族全員で防災会議を開きましょう。

防災会議では、避難場所・避難経路の確認や非常持出品（24ページ）の点検、家族間の連絡の取り方、飲料水・非常食の入れ替えなどを行きましょう。

To prepare for emergencies, let's hold a disaster prevention meeting with the whole family at least twice a year using this booklet and the Disaster Prevention Map.

During the disaster prevention meeting, let's check evacuation sites/routes, inspect the emergency supplies (See Page 24), update contact methods between family members and replace drinking water/emergency foods, etc.

Para estar sempre preparado em caso de emergência, realizar reuniões de prevenção de desastres com toda a família pelo menos duas vezes por ano, usando este livreto e o mapa de prevenção de desastres.

Na reunião sobre a prevenção de desastres, confirmar os locais para refúgio e rotas de refúgio, inspecionar os equipamentos para emergências (vide página 24), verificar os meios de contato entre os membros da família, renovar o estoque de água potável/alimentos para emergências etc.



Disaster Prevention Map
Mapa de prevenção de desastres

Disaster Prevention Card
Cartão de prevenção de desastres



防災マップ、防災カードを使ってみよう

Let's Try Using the Disaster Prevention Map and the Disaster Prevention Card

Vamos usar o mapa de prevenção de desastres e o cartão de prevenção de desastres

防災マップを使ってわが家の避難場所・経路を決めよう

Let's Use the Disaster Prevention Map to Decide on Our Family's Evacuation Sites and Routes

Decidir o local para refúgio e a rota de refúgio para a família, usando o mapa de prevenção de desastres

【避難経路の決め方の手順】

How to decide on evacuation routes

Procedimento para definir a rota de refúgio.

① 防災マップ上の自分の家に印をつけます

Mark your home on the Disaster Prevention Map.

Marcar a sua casa no mapa de prevenção de desastres.

② 災害ごとに避難場所（避難所や身近で安全な場所など）を設定し、防災マップに印をつけます

Establish an evacuation site for each kind of disaster (an evacuation area, a safe place nearby, etc.) and mark them on the Disaster Prevention Map

Definir o local para refúgio para cada tipo de desastre (local de refúgio, lugar seguro nas proximidades etc.) e marcar no mapa de prevenção de desastres

③ 自宅から避難場所までの避難経路を複数考えます

Think of several evacuation routes from your home to the evacuation site(s)

Pensar em várias rotas de casa até o local para refúgio.

避難経路を決める時のポイント（例）

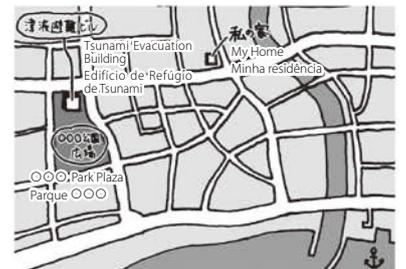
Possible points to keep in mind when deciding on evacuation routes
Pontos importantes ao definir a rota de refúgio (exemplo)

- 避難場所までできるだけ早く行ける経路を選ぶ
Choose a route allowing the quickest possible access to the evacuation site
Escolher uma rota que permita o acesso mais rápido possível até o local para refúgio
- できるだけ広い道路を選ぶ
Choose as wide a road as possible
Escolher a rua mais larga possível
- がけ地や河川、橋などではできるだけ避けて経路を選ぶ
Choose a route that avoids cliffs, rivers, bridges, etc., as much as possible
Na medida do possível, escolher a rota evitando encostas, rios, pontes etc.

①



②



③



④ 設定した避難経路を実際に歩いてみて、危険な箇所を確かめます

Actually walk the evacuation routes you established to check any hazardous areas
Caminhar nas rotas de refúgio escolhidas, para saber os locais que oferecem perigo

④



危険な箇所のチェックポイント (例)

Checklist of dangerous areas (examples)
Marcar os locais perigosos (exemplo)

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> 狭い道路
Narrow roads
Ruas estreitas | <input type="checkbox"/> 電柱、ブロック塀
Power poles, block walls
Postes, paredes de blocos | <input type="checkbox"/> 住宅が密集している場所
Dense residential areas
Áreas com muitas casas |
| <input type="checkbox"/> 土砂災害の危険がある場所
Areas at risk of sediment disasters
Áreas com risco de desastres de sedimentos. | <input type="checkbox"/> ガードレールがない用水路 など
Irrigation canals without guardrails, etc.
Canais de irrigação sem muretas de proteção etc. | |

⑤ 点検した結果から、避難経路を見直します

Based on the results of the check, reconsider your evacuation routes
Com base nos resultados da verificação, analisar as rotas de refúgio.

家族全員が一人一枚の防災カードをつくろう

Have Each of Your Family Members Create a Disaster Prevention Card for Themselves
Fazer um cartão de prevenção de desastres para cada membro da família

表面：家族の連絡場所と、家から避難場所までの道順

Family contact details and the routes from home to the evacuation site(s)
Frente: Contatos da família e as rotas de casa até os locais para refúgio

【家から避難場所までの道順の書き方】

- ① 家から避難場所までの主な道路を書く
- ② 家と避難場所の位置を書く
- ③ 避難する道順を書く
- ④ 道順で目印になる建物や大きい木などを書く

[How to draw the route(s) from home to the evacuation site(s)]

1. Draw the main roads from home to the evacuation site(s)
2. Mark the locations of your home and the evacuation site(s)
3. Draw the evacuation route(s)
4. Draw buildings, large trees, etc., that will serve as landmarks on the route(s)

[Como traçar a rota de casa até o local para refúgio]

1. Assinalar as principais ruas de casa até os locais para refúgio
2. Marcar a localização da casa e dos locais para refúgio
3. Marcar as rotas de refúgio
4. Marcar edifícios, árvores grandes e outros pontos que possam servir como pontos de referência das rotas

地域の安全な場所
Safe places in the local area
Lugares seguros da região local

危険箇所
Hazardous areas
Áreas perigosas

Family contact details 家族の連絡先		
Name (relationship) 氏名(続柄)	Contact details 連絡先	Telephone number 電話番号
浜松 育子 (妻)	パート先	090-XXXX-XXXX
浜松 守 (息子)	〇〇小学校	〇〇〇 - 〇〇〇〇
浜松 保 (父)	携帯電話	090-〇〇〇〇-〇〇〇〇
浜松 治子 (母)	自宅	XXX-〇〇〇〇

Emergency contact details (relative or friend living far away) 災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)		
Name 氏名	Relationship 関係	Telephone number 電話番号
遠山 まち子	妹	〇〇-XXXX

Disaster prevention card 防災カード

Route from home to evacuation site (map) 家から避難場所までの道順(地図)

Name of evacuation site 避難場所の名前

〇〇 集会所、△△ 小学校

Ikuko Hamamatsu (wife) Part-time job workplace
Mamoru Hamamatsu (son) 〇〇 Elementary School
Tamotsu Hamamatsu (father) Cell phone number
Haruko Hamamatsu (mother) Home
Machiko Toyama sister

Ikuko Hamamatsu (esposa) Local de trabalho em tempo parcial
Mamoru Hamamatsu (filho) 〇〇 Shogakko
Tamotsu Hamamatsu (pai) Número do celular
Haruko Hamamatsu (mãe) Residência
Machiko Toyama irmã

〇〇 Meeting Place, △△ Elementary School
〇〇 Shukaijo, △△ Shogakko

裏面：自分自身の情報

Back: Your personal information
Verso: Informações pessoais

Satoru Hamamatsu
XX- △, ○○ -cho, ○○ -ku, Hamamatsu-shi

Satoru Hamamatsu
XX- △, ○○ -cho, ○○ distrito, Cidade de Hamamatsu

Asthma
Asma

Before going to bed
Antes de dormir

Name 氏名	浜松 悟			Chronic diseases 持病	ぜんそく
Sex 性別	Male 男	/	Female 女	Medicines taken regularly 飲んでいる薬	○○○、××××、△△△
Date of birth 生年月日	昭和 40 Year 年	9 Month 月	1 Day 日	Additional notes メモ欄	就寝前
Blood type 血液型	RH (+) / -	A	type 型		
Address 住所	浜松市○○区○○町××番地△				
Home telephone number 自宅の電話番号	053- ○○○ - △△△△				
Insurance card no. 保険証の番号	No.	○○○○○○○○○○			

記入した防災カードはバッグやお財布に入れて、いつも持ち歩いてね！
Please always carry your completed Disaster Prevention Card on your person in your bag or wallet!
Manter sempre o cartão de prevenção de desastres preenchido na bolsa ou na carteira!



非常持出品・備蓄品を準備しよう

Let's Prepare Emergency Supplies and a Stockpile
Manter os equipamentos e estoque de alimentos para emergências preparados.

年に2回の点検日を決めてチェックしましょう。

Let's decide on two inspection dates every year to check on our emergency supplies and stockpile.

Definir 2 datas no ano para checar.

非常持出品チェックリスト 持ち出しできる量を考えて準備

Emergency Supplies Checklist - Prepare an Amount That You Will Be Able to Carry

Lista para verificação dos equipamentos para emergências - Separar quantidades razoáveis para poder carregar

品名	Item	Item	(/)	(/)
必需品	Necessities	Artigos de primeira necessidade		
携帯ラジオ	Portable radio	Rádio portátil		
懐中電灯	Flashlight	Lanterna		
予備電池	Backup batteries	Pilhas reserva		
ヘルメット・防災ずきん	Helmet, disaster prevention hood	Capacete, capuz de prevenção de desastres		
笛 (ホイッスル)	Whistle	Apito		
軍手、くつ、スリッパ	Work gloves, shoes, slippers	Luvas de trabalho, sapatos, chinelos		
筆記用具、メモ帳	Writing utensils, memo pad	Materiais para escrever, bloco de anotações		

品名	Item	Item	(/)	(/)
貴重品	Valuables	Objetos de valor		
現金 (1,000 円札と公衆電話用の 10 円玉)	Cash (1,000 yen notes and 10 yen coins for public telephones)	Dinheiro (Notas de 1.000 ienes e moedas de 10 ienes para telefones públicos)		
通帳類・証書類 (預貯金通帳、免許証、健康保険証、パスポート、在留カードなど)	Bank books, certificates (deposit passbook, license, health insurance card, passport, residence card, etc.)	Cadernetas, certificados (caderneta bancária, licenças, cartão do seguro de saúde, passaporte, cartão de residente etc.)		
印鑑	Personal seal (inkan)	Carimbo		
非常食	Emergency foods	Alimentos de emergência		
飲料水 (1 人あたり必要最低限 500ml × 3 本程度)	Drinking water (minimum necessary per person: three 500ml bottles or so)	Água potável (mínimo necessário por pessoa: 3 garrafas de 500 ml ou mais)		
非常食 (アルファ化米、乾パン、缶詰など)、箸・スプーン	Emergency foods (instant rice, sea biscuits, canned foods, etc.), chopsticks and spoon	Alimentos de emergência (arroz alfa (arroz de preparo instantâneo), bolachas, alimentos enlatados etc.), hashi / colher		
常備薬・救急セット	Medical supplies	Kit de emergência		
救急用品セット (ばんそうこう、消毒薬、ガーゼなど)	First-aid kit (band-aids, antiseptic, gauze, etc.)	Conjunto de primeiros socorros (curativos, antisséptico, gaze etc.)		
マスク	Masks	Máscara		
持病の薬、常備薬	Medicines for chronic diseases, household medicines	Remédio para doenças crônicas, remédios de uso frequente		
おくすり手帳	Drug handbook	Caderneta de remédios		
衣類	Clothes	Roupas		
衣類 (上着・下着・靴下)	Clothes (coats, underwear, socks)	Roupa (camiseta, roupas íntimas, meias)		
雨がっぱなど	Raincoat, etc.	Capa de chuva etc.		
生活用品	Daily commodities	Produtos de uso diário		
洗面用具 (タオル、歯ブラシ)	Toiletries (towel, toothbrush)	Artigos de higiene pessoal (toalha, escova de dentes)		
万能ナイフ、はさみなど	Utility knife, scissors, etc.	Faca, tesoura etc.		
ライター、マッチ	Lighter, matches	Isqueiro, fósforos		
使い捨てカイロ	Disposable heat pads	Aquecedores descartáveis "kairo"		
ウェットティッシュ、ティッシュペーパーなど	Wet tissues, tissue paper, etc.	Lenço umedecido, lenço de papel etc.		
ビニール袋	Plastic bags	Saco plástico		
携帯トイレ	Portable toilet	Toaleta portátil		
その他	Other	Outros		
この冊子・防災マップ	This booklet and the Disaster Prevention Map	Este livreto / mapa de prevenção de desastres		

備蓄品チェックリスト 最低 7 日間、できれば 10 日間生活できる準備

Stockpile Checklist - Prepare Survival Supplies For At Least 7 Days, Or If Possible, For 10 Days

Lista de verificação de estoques - Preparar recursos de sobrevivência para pelo menos 7 dias, se possível para 10 dias

品名	Item	Item	(/)	(/)
非常食	Emergency foods	Alimentos de emergência		
飲料水 (1 人 1 日 3 リットルが目安)	Drinking water (guideline is 3 liters/day per person)	Água potável (em torno de 3 litros/dia por pessoa)		
非常食 (アルファ化米、乾パン、缶詰、インスタント食品など)	Emergency foods (instant rice, sea biscuits, canned foods, instant foods, etc.)	Alimentos de emergência (arroz alfa (arroz de preparo instantâneo), bolachas, alimentos enlatados, alimentos instantâneos etc.)		
ポリタンク・非常用給水袋	Plastic containers, emergency water supply bags	Recipiente de plástico, saco de abastecimento de água de emergência		
食器類 (紙皿、紙コップなど)	Tableware (paper plates, paper cups, etc.)	Utensílios de cozinha (pratos de papel, copos de papel etc.)		

品名	Item	Item	(/)	(/)
燃料	Fuel	Combustível		
卓上コンロ、ガスボンベ	Tabletop stove, gas cylinders	Fogão portátil, cilindro de gás		
ライター、マッチ	Lighter, matches	Isqueiro, fósforos		
衣類	Clothes	Roupas		
衣類(上着・下着・靴下)	Clothes (coats, underwear, socks)	Roupa (camiseta, roupas íntimas, meias)		
タオル、毛布	Towels, blankets	Toalha, cobertor		
生活用品	Daily commodities	Produtos de uso diário		
使い捨てカイロ	Disposable heat pads	Aquecedores descartáveis "kairo"		
ウェットティッシュ、ティッシュ ペーパーなど	Wet tissues, tissue paper, etc.	Lenço umedecido, lenço de papel etc.		
ビニール袋	Plastic bags	Saco plástico		
ラップ、アルミホイル	Plastic wrap, aluminum foil	Película plástica, papel-alumínio		
携帯トイレ	Portable toilet	Toaleta portátil		
洗面用具、ドライシャンプー	Toiletries, dry shampoo	Artigos de higiene pessoal, shampoo seco		

個別に必要なもの

Items That Are Necessary Per Individual
Itens que são particularmente necessários

女性

- 生理用品
- 携帯用ビデ
- 防犯ブザーなど

赤ちゃん(乳幼児)・妊婦さん

- 粉ミルク、離乳食
- 哺乳びん
- おんぶ・抱っこ紐
- おむつ・お尻ふき
- バスタオル
- 母子健康手帳 など

その他

- 予備メガネ、コンタクトレンズ
- 予備補聴器
- 予備入れ歯
- 介護用品
- 大人用紙おむつ
- つえ

Women

- Sanitary products
- Portable bidet
- Personal alarm buzzer, etc.

Babies (infants and toddlers)/expectant mothers

- Powdered milk, baby foods
- Feeding bottles
- Baby sling
- Diapers, baby wipes
- Bath towels
- Mother and Child Health Handbook, etc.

Other

- Spare glasses, contact lenses
- Spare hearing aids
- Spare set of false teeth
- Nursing care items
- Adult diapers
- Walking stick

Feminino

- Absorventes
- Bidê portátil
- Alarme de segurança etc.

Bebê (bebê e criança) / gestante

- Leite em pó, comida para bebê
- Mamadeira
- Carregadores de bebê
- Fraldas, lenços umedecidos
- Toalha de banho
- Caderneta de Saúde Materno-infantil etc.

Outros

- Óculos sobressalentes, lentes de contato
- Aparelhos auditivos sobressalentes
- Dentaduras sobressalentes
- Artigos para idosos
- Fraldas para adultos
- Bengala

常に持ち歩くもの

Things to Carry Around at All Times
Objetos que deve ter sempre consigo

- 笛(ホイッスル)
- 携帯食(チョコレートなど)
- 携帯電話、充電器
- 救急セット、常備薬
- マスク、ハンカチ、ティッシュ
- 使い捨てカイロ
- 防災カード など

- Whistle
- Portable foods (chocolate, etc.)
- Cell phone, charger
- Medical kit, household medicines
- Masks, handkerchiefs, tissues
- Disposable heat pads
- Disaster Prevention Card, etc.

- Apito
- Alimentos (chocolate etc.)
- Celular, carregador
- Kit de emergência, remédios de uso frequente
- Máscara, lenço, lenço de papel
- Aquecedores descartáveis "kairo"
- Cartão de prevenção de desastres etc.

この冊子はホームページでも閲覧することができます。

浜松市公式多言語生活情報サイト「カナル・ハママツ」

<http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/hamaj/index.html>

トップページから、「防災」のページをご覧ください。

発行／平成 26 年 3 月

浜松市天竜区振興課 〒 431-3392 浜松市天竜区二俣町二俣 481 番地 ☎ 053-922-0013
浜松市危機管理課 〒 430-8652 浜松市中区元城町 103-2 ☎ 053-457-2537

(英語・ポルトガル語での問い合わせ先)

浜松市国際課 〒 430-8652 浜松市中区元城町 103-2 ☎ 053-457-2359

この事業は財団法人自治体国際化協会の助成事業により実施されています。

This booklet can also be found on the website.

Hamamatsu City official multi language daily life information site "CANAL HAMAMATSU"

<http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/hamaeng/index.html>

Please click on "Disaster Prevention" on the top page.

Published in March 2014

Ward Promotion Division, Tenryu Ward, Hamamatsu City

481 Futamata, Futamata-cho, Tenryu-ku, Hamamatsu-shi 〒 431-3392

Tel: 053-922-0013

Crisis Management Division, Hamamatsu City

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu-shi 〒 430 - 8652

Tel: 053-457-2537

(Inquiries in English and Portuguese)

International Affairs Division, Hamamatsu City

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu-shi 〒 430 - 8652

Tel: 053-457-2359

This is a subsidized project conducted by the Council of Local Authorities for International Relations.

Este livreto pode ser visto no website.

Site Oficial Multilíngue de Informações de Hamamatsu "CANAL HAMAMATSU"

<http://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/hamapo/index.html>

Consulte a página sobre "Prevenção de Desastres" no menu superior.

Publicação / Março de 2014

Divisão de Promoções do Distrito, distrito de Tenryu, cidade de Hamamatsu

〒 431-3392 Hamamatsu-shi Tenryu-ku Futamata-cho Futamata 481

Tel: 053-922-0013

Divisão de Gerenciamento de Crises, Cidade de Hamamatsu

〒 430-8652 Hamamatsu-shi Naka-ku Motoshiro-cho 103-2

Tel: 053-457-2537

(Consultas em línguas estrangeiras)

Divisão de Assuntos Internacionais, Cidade de Hamamatsu

〒 430-8652 Hamamatsu-shi Naka-ku Motoshiro-cho 103-2

Tel: 053-457-2359

Este projeto é realizado pelos serviços de promoção de Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais

Family contact details 家族の連絡先

Name (relationship) 氏名(続柄)	Contact details 連絡先	Telephone number 電話番号
()		
()		
()		
()		

Emergency contact details (relative or friend living far away)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Name 氏名	Relationship 関係	Telephone number 電話番号

Family contact details 家族の連絡先

Name (relationship) 氏名(続柄)	Contact details 連絡先	Telephone number 電話番号
()		
()		
()		
()		

Emergency contact details (relative or friend living far away)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Name 氏名	Relationship 関係	Telephone number 電話番号

Family contact details 家族の連絡先

Name (relationship) 氏名(続柄)	Contact details 連絡先	Telephone number 電話番号
()		
()		
()		
()		

Emergency contact details (relative or friend living far away)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Name 氏名	Relationship 関係	Telephone number 電話番号

Family contact details 家族の連絡先

Name (relationship) 氏名(続柄)	Contact details 連絡先	Telephone number 電話番号
()		
()		
()		
()		

Emergency contact details (relative or friend living far away)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Name 氏名	Relationship 関係	Telephone number 電話番号

Family contact details 家族の連絡先

Name (relationship) 氏名(続柄)	Contact details 連絡先	Telephone number 電話番号
()		
()		
()		
()		

Emergency contact details (relative or friend living far away)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Name 氏名	Relationship 関係	Telephone number 電話番号

Disaster prevention card 防災カード

Route from home to evacuation site (map) 家から避難場所までの道順(地図)

Name of evacuation site
避難場所の名前

Disaster prevention card 防災カード

Route from home to evacuation site (map) 家から避難場所までの道順(地図)

Name of evacuation site
避難場所の名前

Disaster prevention card 防災カード

Route from home to evacuation site (map) 家から避難場所までの道順(地図)

Name of evacuation site
避難場所の名前

Disaster prevention card 防災カード

Route from home to evacuation site (map) 家から避難場所までの道順(地図)

Name of evacuation site
避難場所の名前

Disaster prevention card 防災カード

Route from home to evacuation site (map) 家から避難場所までの道順(地図)

Name of evacuation site
避難場所の名前

表面
Surface

Name 氏名			
Sex 性別	Male / Female 男 / 女		
Date of birth 生年月日	Year 年	Month 月	Day 日
Blood type 血液型	RH + / -	type 型	
Address 住所			
Home telephone number 自宅の電話番号			
Insurance card no. 保険証の番号	No.		

Chronic diseases 持病	
Medicines taken regularly 飲んでいる薬	
Additional notes メモ欄	

Name 氏名			
Sex 性別	Male / Female 男 / 女		
Date of birth 生年月日	Year 年	Month 月	Day 日
Blood type 血液型	RH + / -	type 型	
Address 住所			
Home telephone number 自宅の電話番号			
Insurance card no. 保険証の番号	No.		

Chronic diseases 持病	
Medicines taken regularly 飲んでいる薬	
Additional notes メモ欄	

Name 氏名			
Sex 性別	Male / Female 男 / 女		
Date of birth 生年月日	Year 年	Month 月	Day 日
Blood type 血液型	RH + / -	type 型	
Address 住所			
Home telephone number 自宅の電話番号			
Insurance card no. 保険証の番号	No.		

Chronic diseases 持病	
Medicines taken regularly 飲んでいる薬	
Additional notes メモ欄	

Name 氏名			
Sex 性別	Male / Female 男 / 女		
Date of birth 生年月日	Year 年	Month 月	Day 日
Blood type 血液型	RH + / -	type 型	
Address 住所			
Home telephone number 自宅の電話番号			
Insurance card no. 保険証の番号	No.		

Chronic diseases 持病	
Medicines taken regularly 飲んでいる薬	
Additional notes メモ欄	

Name 氏名			
Sex 性別	Male / Female 男 / 女		
Date of birth 生年月日	Year 年	Month 月	Day 日
Blood type 血液型	RH + / -	type 型	
Address 住所			
Home telephone number 自宅の電話番号			
Insurance card no. 保険証の番号	No.		

Chronic diseases 持病	
Medicines taken regularly 飲んでいる薬	
Additional notes メモ欄	

裏面
Reverse side

裏面
Reverse side

Familiars para contato 家族の連絡先

Nome (parentesco) 氏名(続柄)	Detalhes do contato 連絡先	Número de telefone 電話番号
()		
()		
()		
()		

Contato em caso de desastre (parente ou amigo que more afastado)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Nome 氏名	Parentesco 関係	Número de telefone 電話番号

Cartão de prevenção de desastres 防災カード

Rota da residência até o local para refúgio (mapa) 家から避難場所までの道順(地図)

Nome do local para refúgio
避難場所の名称

Familiars para contato 家族の連絡先

Nome (parentesco) 氏名(続柄)	Detalhes do contato 連絡先	Número de telefone 電話番号
()		
()		
()		
()		

Contato em caso de desastre (parente ou amigo que more afastado)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Nome 氏名	Parentesco 関係	Número de telefone 電話番号

Cartão de prevenção de desastres 防災カード

Rota da residência até o local para refúgio (mapa) 家から避難場所までの道順(地図)

Nome do local para refúgio
避難場所の名称

Familiars para contato 家族の連絡先

Nome (parentesco) 氏名(続柄)	Detalhes do contato 連絡先	Número de telefone 電話番号
()		
()		
()		
()		

Contato em caso de desastre (parente ou amigo que more afastado)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Nome 氏名	Parentesco 関係	Número de telefone 電話番号

Cartão de prevenção de desastres 防災カード

Rota da residência até o local para refúgio (mapa) 家から避難場所までの道順(地図)

Nome do local para refúgio
避難場所の名称

Familiars para contato 家族の連絡先

Nome (parentesco) 氏名(続柄)	Detalhes do contato 連絡先	Número de telefone 電話番号
()		
()		
()		
()		

Contato em caso de desastre (parente ou amigo que more afastado)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Nome 氏名	Parentesco 関係	Número de telefone 電話番号

Cartão de prevenção de desastres 防災カード

Rota da residência até o local para refúgio (mapa) 家から避難場所までの道順(地図)

Nome do local para refúgio
避難場所の名称

Familiars para contato 家族の連絡先

Nome (parentesco) 氏名(続柄)	Detalhes do contato 連絡先	Número de telefone 電話番号
()		
()		
()		
()		

Contato em caso de desastre (parente ou amigo que more afastado)
災害時の連絡先(遠くに住んでいる親戚や友達)

Nome 氏名	Parentesco 関係	Número de telefone 電話番号

Cartão de prevenção de desastres 防災カード

Rota da residência até o local para refúgio (mapa) 家から避難場所までの道順(地図)

Nome do local para refúgio
避難場所の名称

表面
Frente

表面
Frente

Nome 氏名			
Sexo 性別	Masculino / Feminino 男 女		
Data de nascimento 生年月日	Ano 年	Mês 月	Dia 日
Tipo sanguíneo 血液型	RH + / -		tipo 型
Endereço 住所			
Número de telefone residencial 自宅の電話番号			
Número do cartão de seguro 保険証の番号	No.		

Doença crônica 持病	
Medicamentos utilizados 飲んでいる薬	
Memorando メモ欄	

Nome 氏名			
Sexo 性別	Masculino / Feminino 男 女		
Data de nascimento 生年月日	Ano 年	Mês 月	Dia 日
Tipo sanguíneo 血液型	RH + / -		tipo 型
Endereço 住所			
Número de telefone residencial 自宅の電話番号			
Número do cartão de seguro 保険証の番号	No.		

Doença crônica 持病	
Medicamentos utilizados 飲んでいる薬	
Memorando メモ欄	

Nome 氏名			
Sexo 性別	Masculino / Feminino 男 女		
Data de nascimento 生年月日	Ano 年	Mês 月	Dia 日
Tipo sanguíneo 血液型	RH + / -		tipo 型
Endereço 住所			
Número de telefone residencial 自宅の電話番号			
Número do cartão de seguro 保険証の番号	No.		

Doença crônica 持病	
Medicamentos utilizados 飲んでいる薬	
Memorando メモ欄	

Nome 氏名			
Sexo 性別	Masculino / Feminino 男 女		
Data de nascimento 生年月日	Ano 年	Mês 月	Dia 日
Tipo sanguíneo 血液型	RH + / -		tipo 型
Endereço 住所			
Número de telefone residencial 自宅の電話番号			
Número do cartão de seguro 保険証の番号	No.		

Doença crônica 持病	
Medicamentos utilizados 飲んでいる薬	
Memorando メモ欄	

Nome 氏名			
Sexo 性別	Masculino / Feminino 男 女		
Data de nascimento 生年月日	Ano 年	Mês 月	Dia 日
Tipo sanguíneo 血液型	RH + / -		tipo 型
Endereço 住所			
Número de telefone residencial 自宅の電話番号			
Número do cartão de seguro 保険証の番号	No.		

Doença crônica 持病	
Medicamentos utilizados 飲んでいる薬	
Memorando メモ欄	

裏面
Verso

裏面
Verso